

E5 - If I Don't Grab Your Hand, I Won't Have to Let Go.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Allow me to introduce you.

[00:04] ---

This is my wife.

[00:06] ---

What's the meaning of this, Edward?!

[00:09] ---

I have already been formally
wed to this lady, Elizabeth.

[00:13] ---

I therefore cannot marry Lady Bona.

[00:18] ---

My king, do you realize
what you are saying?

[00:23] ---

A sovereign's marriage
is not a personal matter.

[00:27] ---

I understand that,

[00:28] ---

but I can't help having met her!

[00:31] ---

I cannot undo my compact
with the King of France!

[00:34] ---

Nor I my compact with God!

[00:36] ---

How could you put base lusts
before the good of England?

[00:40] ---

Make your choice: that woman, or me!

[00:43] ---

I choose love!

[00:45] ---

Oh, I can't keep myself from smiling.

[00:48] ---

Now I'm queen in fact as well as name.

[00:58] ---

York of the white rose.

[01:00] ---

Lancaster of the red rose.

[01:03] ---

These royal houses with roses
for their crests battled for the throne.

[01:09] ---

People call their strife
the "Wars of the Roses."

[02:53] ---

God save Her Majesty, Queen Elizabeth!

[03:03] ---

Have you heard?

[03:04] ---

Queen Elizabeth's younger sister
married the Duke of Buckingham.

[03:08] ---

But the queen's family is too
lowly to marry into a dukedom.

[03:13] ---

The leading nobles of the realm
are bowing and scraping to us.

[03:18] ---

Not even the Kingmaker can ignore me now.

[03:23] ---

Lord Warwick.

[03:27] ---

Excuse me. Who might you be?

[03:32] ---

You must be joking.

[03:33] ---

Surely you haven't forgotten
your queen's younger brother?

[03:37] ---

I beg your pardon.

[03:39] ---

Her Majesty's whim brings more
parvenus to court almost daily of late.

[03:46] ---

By the way, my lord,

[03:48] ---

have you given our reply
to the King of France yet?

[03:53] ---

I can't believe it.

[03:55] ---

He's the king of a whole country.

[03:57] ---

He could've at least
consulted us or his council.

[03:59] ---

Does my marriage displease you?

[04:02] ---

I agree with Warwick.

[04:05] ---

Then I suppose you're
still my only ally, Richard.

[04:09] ---

Even now.

[04:11] ---

Richard, don't tell me
you knew about this!

[04:15] ---

I'm not on anyone's side.

[04:20] ---

It's going to be war.

[04:22] ---

There will be war with France,
mark my words.

[04:25] ---

Why do you think so?

[04:27] ---

Because your brother acted the fool.

[04:30] ---

Watch your tongue, brat.

[04:32] ---

I'm no brat.

[04:33] ---

I'm the Duke of Buckingham.

[04:35] ---

The one your brother saddled with
some provincial dame for a wife.

[04:41] ---

You're an amusing fellow.

[04:44] ---

It seems you speak my language, Richard.

[04:49] ---

I prefer women of lofty status.

[04:54] ---

Hey.

[04:56] ---

Ow!

[04:57] ---

I'm no woman, Duke.

[05:01] ---

I hear the French king, Louis,
is a cautious man.

[05:05] ---

I doubt he'd be so quick to raise an army.

[05:13] ---

King Edward was married already, you say?

[05:17] ---

Is this the amity that England
seeks with France?

[05:21] ---

Warwick,

[05:22] ---

have you not sacrificed much
to set a crown upon his head?

[05:28] ---

Is this your reward?

[05:31] ---

Will you still call him your king?

[05:38] ---

If we get another war to turn
the world upside down,

[05:42] ---

then even I might end up king.

[05:45] ---

If you weren't a child,
I'd lop off your head for treason.

[05:49] ---

Haven't you ever considered it, Richard?!

[05:51] ---

You could be king yourself!

[05:55] ---

Me, king?

[05:57] ---

That's right.

[05:58] ---

Needless to say, there are a lot of
people between us and the crown.

[06:03] ---

It's like a lightless forest of briars.

[06:06] ---

But if war breaks out, we could blaze
a trail through it with our axes!

[06:12] ---

Can your scrawny arms lift an axe?

[06:15] ---

Not now, but if you feel inclined
to carry one in my place...

[06:21] ---

...then becoming your very own
kingmaker sounds like fun.

[06:37] ---

Me, become king?

[06:40] ---

With this shameful body of mine?

[06:44] ---

Don't dream of the impossible.

[06:46] ---

There's no kingdom for me.

[06:50] ---

But who's worthy to be king if I'm not?

[06:54] ---

Father is no longer with us.

[06:56] ---

Is Edward worthy of the crown?

[06:59] ---

Is Henry, or his son?

[07:02] ---

Never.

[07:07] ---

Preserve my name, Richard.

It's the name of a king.

[07:15] ---

The name... of a king.

[07:21] ---

Your Majesty, Henry's
transport is complete.

[07:25] ---

How pitiful.

[07:26] ---

A former king, captured by
peasants, of all people?

[07:31] ---

Does Richard know of this?

[07:33] ---

The Duke of Gloucester hasn't
found out yet, but when he does...

[07:38] ---

I suppose I'd better keep him
out of London for a while.

[07:42] ---

As a matter of fact,

[07:43] ---

the Earl of Warwick made
a request on that subject.

[07:48] ---

I gave orders to admit no one.

[07:50] ---

That servant is out of a job.

[07:53] ---

No one in this realm can
defy my command, Richard.

[07:59] ---

No one but the king.

[08:02] ---

I only take orders from the true king.

[08:06] ---

Aren't you the same?

[08:08] ---

Don't touch my father.

[08:10] ---

What brings you here?

[08:12] ---

I've come to collect you.

[08:25] ---

Warwick is riding with Richard?
What is he scheming?

[08:32] ---

Welcome to Middleham Castle.

[08:35] ---

Welcome home, Father.

[08:38] ---

You'll be living with us
here for a short while.

[08:42] ---

Anne, Isabelle, be on your best behavior.

[08:58] ---

I've grown much stronger since then.

[09:01] ---

I've learned to fight.

[09:04] ---

I've matured as a man.

[09:07] ---

And yet, my body always remains imperfect.

[09:16] ---

I'm deluding myself.

[09:20] ---

It's no delusion, Richard.

[09:23] ---

You're in love with Henry.

[09:26] ---

Stop.

[09:28] ---

You really long to--

[09:30] ---

Stop! I'm not a woman!

[09:32] ---

Women style their long hair, wear dresses,

[09:35] ---

and wait at home for
the men who defend them!

[09:38] ---

So, I'm not a woman!

[09:39] ---

Anne! You've got to talk to him!

[09:42] ---

But I've sent him so many letters,
and he's never answered any of them.

[09:49] ---

A boar?

[09:50] ---

Hey. Stop that, Whitey.

[09:52] ---

I'm sorry. It's normally better behaved.

[09:58] ---

Is this the boar from back then?

[10:01] ---

I always thought it ended up being
served at that night's dinner.

[10:08] ---

Anne!

[10:13] ---

I-I'll be your training partner!

[10:17] ---

I'm a good rider!

[10:18] ---

I-I can outride any
gentleman in the castle.

[10:26] ---

Oh, my, Anne.

[10:28] ---

The hem of your dress is torn!

[10:30] ---

Could that boar be to blame?

[10:33] ---

Surely, damaging a lady's
dress requires an apology?

[10:40] ---

You've forced my hand.

[10:41] ---

But in exchange, I won't go easy on you,

[10:44] ---

Anne.

[10:49] ---

Duke Richard! Over here!

[10:59] ---

I'll admit it.

[11:00] ---

Your horsemanship is impressive.

[11:04] ---

Truly?

[11:05] ---

I'm so glad.

[11:06] ---

I've always been jealous of boys,
ever since I was little.

[11:11] ---

To be honest, I would have
much rather ridden off to battle

[11:15] ---

than sat around in dresses
doing embroidery.

[11:18] ---

But when my father hears me say so,
he scolds me for my ignorance

[11:22] ---

of the horrors of war.

[11:24] ---

No.

[11:26] ---

If you'd been a man, I'm sure you
would have made a fine knight.

[11:32] ---

Thank you.

[11:38] ---

Oh, look, Duke Richard!

[11:40] ---

So many acorns!

[11:42] ---

Let's scoop some up to bring home.
I'm sure that Whitey will love them.

[11:48] ---

Anne is different from other women.

[11:53] ---

It's strange. Being with her
puts my mind at ease.

[11:59] ---

She doesn't disturb
my thoughts like he does.

[12:04] ---

In fact, when we're like this,
I feel like I could forget everything.

[12:09] ---

Oh, no! The acorns.

[12:12] ---

Should we wrap them in a cloak to carry?

[12:14] ---

We should make another trip.
We can bring Whitey.

[12:21] ---

I just have to avoid getting too close,

[12:24] ---

so that I won't fear losing you.

[12:27] ---

If I don't grab your hand,
I won't have to let go.

[12:36] ---

How could a sacred king take
a woman like her for his wife?

[12:41] ---

Edward shows Richard too much favor.

[12:44] ---

I was his favorite before
his marriage, but now...

[12:48] ---

Honestly, Duke George!
You've spoken of nothing but King Edward!

[12:52] ---

I haven't had a chance
to see you in so long.

[12:55] ---

I'm sorry, Isabelle.

[12:57] ---

Still, is King Edward really
suited for a sacred throne?

[13:05] ---

You seem like you would make
a far better king to me.

[13:12] ---

Isabelle.

[13:19] ---

Oh, Duke George. You mustn't.

[13:25] ---

Would you care for another cup?

[13:29] ---

Warwick? What brings you--

[13:32] ---

I cannot countenance congress
before marriage, My Lord Duke.

[13:37] ---

O-Oh, well, this isn't--

[13:38] ---

Did you not say so yourself?

[13:41] ---

Such a woman should not
be the wife of a king.

[13:45] ---

I must ask you to restrain yourself.

[13:49] ---

This is the precious body
of a future queen.

[13:53] ---

A queen?

[13:55] ---

Isabelle? Of what country?

[14:01] ---

Of yours,

[14:04] ---

Your Majesty.

[14:18] ---

Another cold day.

[14:23] ---

Shh! Keep quiet!

[14:27] ---

U-Um... I was planning to wait
until you finished working.

[14:31] ---

You'll take ill. It's so cold
that the rivers have frozen.

[14:36] ---

Y-Yes, they have!

[14:38] ---

That's why I hoped you would

go skating with me!

[14:42] ---

Are you really sure about this?

You were in the middle of business.

[14:47] ---

I'd just started feeling sluggish.

[14:50] ---

I'm more concerned about your footing.

[14:54] ---

I-I'll be fine!

[14:56] ---

I've skated lots of times before.

[15:01] ---

Let's race each other to that tree!

[15:05] ---

I don't mind.

[15:06] ---

You won't beat me!

[15:12] ---

The time I spend with Anne does more
than anything else to stabilize me.

[15:17] ---

Anne allows me to be myself.

[15:21] ---

Duke Richard! Victory is mi--

[15:27] ---

I've never felt this way...

[15:31] ---

...about another person before.

[15:38] ---

Anne, your foot.

[15:40] ---

Excuse me. It was untied.

[15:42] ---

O-Oh, no.

[15:45] ---

Please don't mention it.

[15:53] ---

What a blunder.

[15:54] ---

You couldn't help it
in this freezing weather.

[15:57] ---

What a shame. I was hoping
to make a snowman next.

[16:03] ---

Together.

[16:05] ---

Is making a snowman too childish?

[16:09] ---

No, but I'm not confident
I could do it well.

[16:14] ---

I've only made one once,
when I was little.

[16:17] ---

I was staring outside on my own,
so my attendant taught me how.

[16:25] ---

Was that attendant Mr. Catesby,
by any chance?

[16:30] ---

Yes, it was. How did you know?

[16:33] ---

I remember him.

[16:35] ---

I mean, he was always by your side.

[16:41] ---

That was the first time Duke Richard
ever told me about his childhood.

[16:47] ---

I'm so happy.

[16:52] ---

Do you know what kind
of presents women like?

[16:56] ---

How should I know?

[16:59] ---

You're a woman, technically.

[17:01] ---

I told you, I'm you.

[17:04] ---

Half of you is a woman,
so you should know too.

[17:09] ---

I wouldn't be happy to get
dresses or hair ornaments.

[17:13] ---

I'm not a woman.

[17:14] ---

See? You do know.

[17:17] ---

You haven't been yourself these days.

[17:21] ---

I mean, you're reading romances.

[17:27] ---

Loving a woman doesn't
make you a man, you know.

[17:32] ---

I've always been a man!

[17:35] ---

Oh, I was talking about this book.

[17:38] ---

I'm just wishing her well.
Don't get the wrong idea.

[17:41] ---

Exactly!

[17:43] ---

You'd better forget about happy endings

[17:46] ---

unless you can believe to the bitter end.

[17:52] ---

I'm not hoping for one.

[17:54] ---

It's... It's just that Anne
isn't like other women.

[18:01] ---

Where is George?

[18:03] ---

With His Majesty,
asking leave to marry me.

[18:07] ---

Asking leave? The king himself
already proved that unnecessary.

[18:13] ---

I can't rely on George to
dethrone the king as he is.

[18:17] ---

I'll need other allies.

[18:23] ---

Anne, you look well.

[18:26] ---

Yes, I feel much better.

[18:28] ---

Thanks to Richard's visit, I suppose.

[18:32] ---

Keep it up.

[18:34] ---

Continue seducing Richard
until he's infatuated with you.

[18:39] ---

"S-Seducing"?

[18:41] ---

What an awful way to put it, Father!

[18:44] ---

He's still young.

[18:47] ---

He can't resist the lure
of a woman's body.

[18:49] ---

Stop it. It's not like that between us.

[18:53] ---

Listen, Anne.

[18:55] ---

I'm going to marry you to Richard.

[19:00] ---

You must understand the
Nevilles' current circumstances.

[19:04] ---

We need Richard's support.

[19:09] ---

You mean you plan to use Duke Richard?

[19:11] ---

Naturally.

[19:13] ---

It's an aristocratic marriage.

[19:15] ---

But Duke Richard is so
kind and pure of heart.

[19:22] ---

No!

[19:23] ---

Anne.

[19:25] ---

I refuse!

[19:27] ---

I've never defied you before, Father,

[19:30] ---

but this is too far!

[19:32] ---

I'll arrange the match,
even if it isn't to your liking.

[19:37] ---

Even if you don't love Richard.

[19:42] ---

You need only continue to captivate
his heart as you have been.

[19:47] ---

I won't do it!

[19:49] ---

I-I'll never marry like that!

[19:53] ---

I refuse to marry Duke Richard!

[20:04] ---

Because I...

[20:06] ---

I really do...

[20:08] ---

I really do care for him.

[20:18] ---

What an idiotic blunder.

[20:21] ---

I know how suspicious Richard is.

[20:24] ---

I'll never be able to
win him over after this.

[20:28] ---

History has gone astray,
and I must set it right.

[20:30] ---

He was the true king, not his son!

[20:35] ---

I am the Kingmaker, and I'll decide
who is fit to wear the crown.

[20:41] ---

Richard is with the Earl of Warwick?
I hope he'll be all right.

[20:46] ---

There's nothing to worry about.

[20:49] ---

This is a message to Warwick.

[20:51] ---

A message?

[20:53] ---

Yes. I'm telling him that I trust him.

[20:58] ---

You should just focus on
the child you're carrying.

[21:02] ---

I suppose.

[21:04] ---

I don't love you. Not one bit.

[21:08] ---

Once Edward is dead and my child is king,

[21:12] ---

the Woodvilles will hold all power,
and my revenge will be complete.

[21:18] ---

Come out nice and healthy now,
my little trump card.

[21:24] ---

Aren't you glad, Richard?

[21:27] ---

This had to happen sooner or later.

[21:30] ---

You must have known that.

[21:33] ---

No one will love you
but blood and the dead.

[21:41] ---

That's right, Richard.

[21:43] ---

Fall into the warm depths of darkness.

Revision #1

Created 2024-03-28 23:24:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:24:26 UTC by whimsee